# Maureen Tanang



Address : Mangga 5 Blok H 84/ no. 40, Pondok Chandra Indah Housing

Waru, Sidoarjo 61256, INDONESIA,

South East Asia

Mobile : +628121701730

+623171833737

Language : Indonesian-English- Korean (vv)

**E-mail : morintanang@yahoo.com**

**morin.tanang@gmail.com**

**Yahoo Messenger : morintanang**

**SKYPE : maureen-tanang**

**Objective : Freelance Translator**

###### FORMAL EDUCATION

1989 : St.Louis 1 Senior High School, Surabaya – Indonesia

1997 : Full Graduate in **Chemical Engineering, Faculty of Chemical Engineering**, “UPN” University Pembangunan Nasional - Jawa Timur, Surabaya – Indonesia.

October 2005 – 2007 : **as Korean Language Tutor (Teacher)**

2008 – NOW : **Freelance Translator, on December 2009 : Proz agency Member(start on December 2010 ~ now: Not paying member) and on May 2010 : Translator Café Member**.

Responsible for:

* Translating words or sentences in accordance with the terminology of sentences.
* Teaching for Indonesia Worker Candidate to purpose work at South Korea, at Department Transmigration and Man Power the Republic of Indonesia – Madiun (one of cities in East Java).
* Doing translation work for Bio Chemical Industry, PT. CHEIL JEDANG Pasuruan INDONESIA. Interpreting for workshop in the same field.
* Translating Books and Documents.

**SUMMARY:**

**2-years experience in teaching,**

**2-year experience in translating, and interpreting for workshop or other activities.**

* May 2008∼June 2009 Doing translation work for Bio Chemical Industry, PT. CHEIL JEDANG Pasuruan Plant and Jombang Plant INDONESIA. Interpreting for workshop in the same field.
* Translating for Ministry of Culture and Tourism the Republic of Indonesia (Data Collection Program on Foreign Visitor Profile Visiting Indonesia 2009), from English to Korean.
* **Translating an Autobiography of Helen Keller, in comic issued from Korean to Indonesia for Gramedia Publisher (Sept 2009). ISBN 89-410-4013-2 77990.**
* **Translating an Autobiography of Alfred Nobel, in comic issued from Korean to Indonesia for Gramedia Publisher (Sept 2009). ISBN 89-410-4012-4 77990.**
* **Translating “Happy Science 3”, from Korean to Indonesia for Gramedia Publisher, June 2009.**
* **Translating “Happy Science 5”, from Korean to Indonesia, for Gramedia Publisher, August 2009.**
* **Translating “Oh, don’t you know that?”(General Science Book), from Korean to Indonesia for Gramedia Publisher, September 2009. ISBN 89-395-1576-5.**
* **Translating “Science Out of Lab”(General Science Book), from Korean to Indonesia for Gramedia Publisher, October 2009. ISBN 89-395-1722-9.**
* **Translating “Happy Science 6”, from Korean to Indonesia, for Gramedia Publisher, November 2009, ISBN 978-89-302-0289-3.**
* **Translating <Chemical Formula for Quality Assurance document>(110 pages), from Korean to English for TAEJOON PHARMACEUTICAL, February,2010.**
* Translating <Application of Legal Certainly> from Jakarta’s Law Office, from Indonesia to Korean, February, 2010.
* Translating World Classic Story Book “Little Women”, from Korean to Indonesia, for Gramedia Publisher, April 2010, **ISBN 89-410-2009-3.**
* Translating World Classic Story Book “80 Days Around The World”, from Korean to Indonesia, for Gramedia Publisher, for projects in progress April-May 2010, **ISBN 89-410-2007-7.**
* Translating Patent Cooperation Treaty – International Patent Classification (IPC) in Pharmaceutical Document for India Company, from Korean to English on June, 2010.
* Translating the Notification Letter of Immigration Office of Siheung City-South Korea for working permit visa request to Indonesian Human Resource and Administration Personnel, on June, 2010.
* Translating Press Release AVEVA Marine Engineering Solutions for Malaysia Translation Agency issued in every week, from English to Korean, start on May-2010 until Now.
* Translating Patent Cooperation Treaty – International Patent Classification (IPC) in Pharmaceutical Document, from Korean to English on July-August, 2010.
* Translating Prescription Drug/Peptic Ulcer Medicine Brochure (Noltec Tab.) from Korean to English on July-August,2010.
* Translating Pharmaceutical Claim (Rifaximin) Document, from Korean to English on July-August, 2010.
* Translating “Holiday Villa Hotels & Resorts” Travel brochures from English to Indonesian, September 2010.
* Proofreading “Short Film “from English to Korean, September 2010.
* Translating “Holiday Hotels Groups” Travel brochures from English to Korean, September 2010.
* **Translating Travel brochures, booklet, promotion leaflet, shopping information** for all tourist destinations in Indonesia from English to Korean for **Ministry of Culture and Tourism the Republic of Indonesia**, October ~ November 2010.
* Translating Travel Promotion Leaflet for Holiday Villa – London, from English to Korean and English to Indonesian, on Dec 2010.
* Translating LEGAL Document for Canada agency, from Indonesian to English, on Dec 2010 with Affidavit from Canada’s Agency (Translator’s Declaration).
* Some short translation for overseas agencies on general, science, travel term until now (January), 2011.
* Voice Over project into Javanese for India Agency on Feb 5, 2011.
* Translating for “Holiday Hotels Groups with International Card Association” from English into Korean” on Feb 18, 2011.
* Translating for “Fluor Mill”, from English into Indonesian on February 23, 2011.
* Translating for Agreement, Notification and Certificate, from Korean into English on February, 28 2011
* Translating for Medical Hospital’s Document, from Korean into Indonesia on March 2, 2011.
* Software Localization Project for One Hour Translation-**one of the leading sites that offer translation services for a variety of world language**-from English to Indonesian (PC Games)-Poker Games on March 13, 2011.
* March 14, 2011∼April 30, 2011 in contract employment planning for doing translation and interpreter any project document about Bio Chemical Industry, PT. CHEIL JEDANG INDONESIA.
* Translating for BERJAYA HOTEL – Malaysia, from English into Korean on March 17~18, 2011 until April, 22, 2011.
* Translating Receipt Report – Bill Payment for India Agency, from Korean into English on March 19, 2011 (4 hours Fast-Quick Translation Service)
* Translating for AWS, from English into Korean on March 29, 2011.
* Translating for Illinois state Human Right Document on March 3, 2011.
* Translating for Holiday Villa- Hotel and Resort promotion terms, from English into Korean on April 18, 2011.
* Some short management document from Korean into Indonesian on May, 2011
* Translating 30 pages Inspection Report Document from Korean into English on early June, 2011.
* Translating 10 pages Herborist from Indonesian into Korean on June, 2011.
* Translating 21 pages Alliance One – CODE OF CONDUCT from English into Indonesian on June, 2011.
* Translating for AVEVA – promotion document/ AVEVA feature from English into Korean on June, 2011.

September 2000 – March 2005 : **Live and Work at South Korea**

### 

**Job Skills**

Teaching, Interpreting, Translating, Controlling (QC or QA for chemical product).

**Computer application:**

* Microsoft Word 2007 - Microsoft Excel 2007 – Microsoft Power Point - Adobe Reader 9.3 – Internet Explorer IE8 – Mozilla Firefox 3.6 – Trados SDLX – Trados SDL 2007(8 version) - ABBY Fine Reader OCR - Adobe PageMaker 7.0 - Adobe Photoshop CS3 (10.0) - Adobe Acrobat 9 – Adobe Illustrator CS3 – CorelDRAW X4 – MP3 Format Sound

Available upon request

* TRANSLATION

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Source–Target Language | Rate per Word | Source–Target Language | Rate per Word |
| English to Indonesian | USD 0.07 | Indonesian to English | USD 0.10 |
| Indonesian to Korean | USD 0.10 | Korean to English | USD 0.08 |
| Korean to Indonesian | USD 0.07 | English to Korean | USD 0.10 |

* INTERPRETER

|  |  |
| --- | --- |
| Source–Target Language | Rate per Hour |
| Korean to Indonesian | USD 30 |
| English to Indonesian | USD 25 |

**Note : The rates above can be re-negotiated in accordance with job offers.**

Depend on the field project in progress, source language and target results.

With additional time that used for programs/software application in translating process.

* Bank Transfer/Wire for Indonesia local area.
* PAY PAL for International payment.
* WESTERN UNION International.